

Vrostl do mě kousek molasy. Kousek jílovitého vápence zbarveného do bledě zelena. Tento kámen, užívaný ve stavbách již od středověku, a který ještě dnes z Fribourgu dělá jedno z nejzachovalejších gotických měst Evropy. Molasa – termín, který jsem převzal, abych jím pojmenoval toto fribourgské období – naše období. Zákruty řeky Sariny, která rozděljuje město na dvě části. Bilingvní město na pomezí francouzsky mluvícího Švýcarska a toho německého. Město *Jonase*, románu, ve kterém Jacques Chessex líčí své mládí a život na střední škole Saint-Michel. Město, ve kterém je vtisknutá zbožnost, mystérium a zářivá smyslnost, stejně jako v textech tohoto velkého švýcarského autora. Město mostů. Každý den při čekání na tebe, až se ke mně přidáš na břehu řeky, jsem si procházel tyto hlavní: most Svatého Jana vedoucí ke čtvrti La Planche, most Pont **du Milieu**, v podstatě ústřední most, skrytý most Pont de Berne, bezpochyby ten nejestetičtější, a most Pont de la Motta vedoucí k opatství Abbaye de la Maigrauge. Taky jsem chodil vzdávat hold všem těm sochami zdobeným fontánám, velkolepým, často až nadutým, jako je třeba ta Fontána věrnosti, jejíž jméno mě dodnes rozesmívá. A všechn ten zbytek, ten vír, se kterým nevím, co dělat: moje sny o psaní, moje četby Chessexu, hradby, jezero a přehrada Pérolles, panorama na město z kaple Lorette, kapucínský klášter Montorge, kde jsem spálil všechny svíce. Už spolu nikdy nepůjdeme poslouchat zvuky řeky Sariny. Molasa tak shrnuje celé období uzavřené ve sněhové kouli – co se s tím vším stane, až se rozpustí?

- Obecně těžší úsek, protože si pořád nejsem jistá, zda názvy nechat v originále, nebo je přeložit. Na mosty jsem použila Google, kde jsem nedohledala český název.
- Geologické názvy také složité – při opakovaném čtení nemám pocit, že text plyne přirozeně. Jako čtenářka bych z toho asi byla zmatená...

KOMENTÁŘ:

ano, s „molasou“ je problém – je to odb. termín a zároveň homofonum k adj. „mollasse“, poddajný, ochablý, apatický (člověk), slaboch... U poslední věty (i jinde) se zdá, že odpovídá – vždy se shoduje se subst. ž. rodu: „période... molasse“; dalo by se uvažovat o nějaké explicitaci

„mosty“ – když překládáte sv. Jana (a jsem pro), hodilo by se to i u Pont du Milieu (= Prostřední most), zvláště když je na to narážka v textu

S nepřirozeným tokem textu máte pravdu, proto i ty návrhy v poznámkách (např. PD8 i další).